

Poznámky k testu z 12.10.2009 (JAP102a):

Jak jsem již zmínil na hodině, tímto týdnem počínaje budu v testech hodnotit *hiraganu*. Nesprávný znak *hiragany* znamená chybné slovo, a tedy chybu v překladu. Přestože jsem v tomto bodě nyní ještě značně benevolentní, snažte se na *kanu* soustředit. Není to něco, co by se dotýkalo pouze předmětů spojených s písmem, nýbrž je to základ samotné japonské gramotnosti. Věnujte pozornost obzvláště „spréžkám“ *jóon* (361940) a také tomu, abyste nemíchali znaky *hiragany* a *katakany* v jednom slově (361389 a 361679). Očekává se od vás, že již budete schopni psát přímo *kanou* (a nikoliv nejprve latinkou s následnou transkripcí). Mezi jednotlivými slovy psanými *kanou* nedělejte mezery, ty japonština až na výjimky nepoužívá.

Také jsem již zmínil, že testy mají za cíl ověřit míru pochopení probrané gramatiky. Toto se může ověřovat překladem jak celých vět (výpovědí), tak i překladem izolovaných výrazů. Jestliže jsem v minulém komentáři upozorňoval na nutnost označovat uzavřené věty vhodným ortografickým znaménkem, nyní bych rád poukázal na to, že není-li v českém zadání na začátku fráze velké písmeno a není-li fráze uzavřena tečkou (otazníkem, vykřičníkem apod.), nejedná se o větu (výpověď), nýbrž pouze o izolovanou konstrukci (výraz). Jako taková má být překládána. Věnujte správnému psaní interpunkčních (a jiných) znamének zvýšenou pozornost. Koncové znaménko v oznamovací větě má v japonštině podobu 。, což vám zajisté bylo řečeno v hodinách písma.

Základem je samozřejmě dokonalá znalost formy sloviček. Týká se to nejen výslovnosti, ale i způsobu zápisu. Při studiu lexika se snažte důkladně si osvojit i způsob, jakým se dané slovo zapisuje (*kanou*), obzvláště tam, kde se mohou vyskytnout nepravidelnosti. Výraz *kóko* (*kookoo*), „střední škola“ se *hiraganou* zapisuje こうこう, nikoliv *こおこお. Správné formě lexika by měli věnovat pozornost především 343585, 361825, 361964 a 361177. Objevily se též případy opomenutí *dakuten* (*nigori*).

Predikát (přísudek) je nejčastěji jádrem věty, ne nutně jádrem izolované fráze/výrazu. Není-li predikát přítomen v českém zadání (jde-li o izolovanou frázi), nedoplňujte navíc sponu v japonském překladu (321998). Takový překlad je hodnocený jako nesprávný.

Nezapomínejte, že tak jako se v češtině nemohou vyskytovat přípony a koncovky samostatně, tak v japonštině partikule (は), ale i spona (です) mohou ve větné konstrukci fungovat pouze napojeny na nějaké substantivum (či jmennou frázi), a nemohou tedy stát vedle sebe (chybně *なんじはですか, 361653).

Výraz ちゅうごくのともだち lze přeložit jako „přítel Číny“. Atributem „čínského přítele“ je především to, že je Číňan (ちゅうごくじん). Podobně je tomu u jiných národností. „Čínský přítel“ se tedy řekne ちゅうごくじんのともだち. V tomto výrazu se vyskytlo hodně chyb.

Chyby se taktéž vyskytovaly ve výrazu „půl desáté“ (správně じはん nikoliv *きゅうじはん), ačkoliv jsem na tuto nepravidelnost upozorňoval.

Někteří z vás by si měli také znovu projít první lekci, vyhledat frazeologii, a ujasnit si používání výrazů すみません, しょうがいします a ごめんなさい. V konstrukci „Promiňte, kolik je hodin?“ slovo „promiňte“ především uvozuje otázku, mluvčí jím poutá pozornost k sobě a ke své další výpovědi, není primárně omluvou za určité spáchané provinění, a v takovém případě mu v japonštině odpovídá výraz すみません.

Na závěr bych ještě jednou poprosil, abyste si všichni opatřili obyčejné tužky (případně mikrotužky) a gumy (361527, 361895 aj.), a vhodně je používali.

Výsledky testu:

NG:	Na hranici úspěšnosti:
361577	331020
261610	172693
361688	343535
323707	361653
60853	361317
362093	359374
273615	342720
361047	361389
361895	361177
321998	361876
361995	217034
362008	
361036	

Všechny ostatní odevzdané testy byly ohodnoceny jako **OK**.

Testy jsou jako vždy k nahlédnutí v pracovně Semináře japonských studií (budova K) v době mých konzultačních hodin (úterý, 13:00 – 15:00).

J. Matela